

ЭЛЕКТРОННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

ELECTRONIC LEXICOGRAPHY

Научная статья

УДК 811.161.1⁷27

doi: 10.17223/22274200/34/4

Региолектная лексикография: проблемы и их решение в эпоху цифровизации

Виктория Викторовна Казяба¹, Роман Васильевич Попов²

*^{1,2} Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова, Архангельск, Северодвинск, Россия*

¹ kazaba@yandex.ru

² r.popov@narfu.ru

Аннотация. Обсуждаются проблемы, связанные со словарным представлением русских региолектов, исследование которых находится еще в стадии становления. На примере существующих словарей рассматриваются трудные вопросы лексикографирования регионализмов: сбор и верификации лексем – кандидатов в словник, состав и структура словника, принципы построения словарной статьи, подбор и характер иллюстративных примеров, разработка системы словарных помет. Предлагаются решения этих проблем путем обращения к цифровым инструментам, в частности к технологии больших данных.

Ключевые слова: региолект, регионализм, региональная лексика, региолектный словарь, цифровизация в лексикографии, большие данные, корпус, социальные медиа

Благодарности: Исследование выполнено за счёт гранта Российского научного фонда, проект № 23-28-10074, <https://rscf.ru/project/23-28-10074/>

Для цитирования: Казяба В.В., Попов Р.В. Региолектная лексикография: проблемы и их решение в эпоху цифровизации // Вопросы лексикографии. 2024. № 34. С. 62–82. doi: 10.17223/22274200/34/4

Original article

doi: 10.17223/22274200/34/4

Regiolect lexicography: Problems and their solutions in the age of digitalization

Viktoria V. Kaziaba¹, Roman V. Popov²

*^{1, 2} Northern (Arctic) Federal University,
Arkhangelsk, Severodvinsk, Russian Federation*

¹ kazaba@yandex.ru

² r.popov@narfu.ru

Abstract. The article examines the development and transition from traditional dialect lexicography to regiolect studies. The authors consistently reveal the formation of regiolectography, demonstrate the evolution of the term "regiolect", analyze and compare current regiolectographic trends in Russian, European, and American lexicography. The article offers a broad overview of currently available poly- and mono-regiolect dictionaries, the material of which is usually drawn from a clearly defined territorial area and is limited mainly to the boundaries of one city, less often a region. Based on the analysis of lexicographic sources, as well as their own lexicographic experience, the authors establish two levels of difficulties in regiolect lexicography. Problematic aspects of the microlevel are associated with lexicographic parameterization, description and subsequent design of the dictionary and its entries. At this level, the dilemmas of dictionary content are considered: placement in one dictionary of regional appellatives, toponyms and microtoponyms, and their referential and conceptual meanings. The solution to these microlevel questions cannot be unambiguous since it depends both on lexicographers and on the concept of the dictionary being compiled and the available regional material. The problems of macrolevel regiolect lexicography are determined by the creation of a lexicographic database (at the methodological, procedural and source fields). At this level, the most labor-intensive tasks of lexicographers are: searching for and compiling a database of regiolect lexemes, establishing their motivational bases, selecting illustrations of the meaning and features of the use of units of interest. These lexicographic processes can be facilitated, accelerated or even fully implemented thanks to their digitalization. As an example, a case study of a project to compile a regiolect dictionary of the Arkhangelsk city is given. In the work on the dictionary, the authors choose the big data technology as leading method. More than half a million of texts and comments to them from 46 regional social media, as well as the results of remote automated surveys of informants serve as source of data. Search, collection, aggregation and analysis of lexemes-candidates for the dictionary and illustrative examples are carried out in a specially created multifunctional web application, which also allows statistical and

geolocation data processing. Digitalization of lexicographic processes helps to correct semantics, clarify grammar and stylistic affiliation of regional lexemes, and identify their connotations. The prospect of such work may be dictionary atlases of cities, subsequently united into a single large network in digital format.

Keywords: regiolect, regionalism, regional vocabulary, regiolect dictionary, digitalization in lexicography, big data, social media, corpus, social media.

Acknowledgments: The research was supported by the Russian Science Foundation, Project No. 23-28-10074, <https://rscf.ru/project/23-28-10074/>

For citation: Kaziaba, V.V. & Popov, R.V. (2024) Regiolect lexicography: Problems and their solutions in the age of digitalization. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 34. pp. 62–82. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/34/4

На пути к региолектной лексикографии

В начале XXI в. в региональной лексикографии русского языка начинает формироваться новое направление – словарное описание региолектов. Сегодня изданы словари, в которых объектом лексикографирования являются регионализмы (региолектизмы). В отличие от диалектизм, бытующих преимущественно в местных говорах, региолектизмы используются в языке региона в целом, в том числе в городском узусе.

За рубежом предвестники региолектного вектора в лексикографии появились в конце 1980-х гг. В 1985 вышел в свет 1-й том словаря американского регионального английского языка [1], где впервые были зафиксированы слова и выражения, присущие отдельным американским городам и их районам. На Мангейнском симпозиуме «Исследование городского языка» (1987) прозвучали доклады, проблематизирующие региолектные явления районов Богемии и Зандхофена, городов Падерборн и Кёльн [2]. Несмотря на это, термины «региолект» и «регионализм» почти не использовались в научном обиходе. В России понятие «региолекты» впервые применил В.И. Трубинский в 1991 г., обозначив их как «переходные от диалектов к литературному языку полудиалектные-просторечные языковые сферы» [3. С. 157]. Впоследствии эту идею поддержал А.С. Герд [4], но до сих пор феномен региолекта остается дискуссионным. И здесь важно принять два принципиальных положения: 1) региолект служит для повседневного общения людей разного возраста, сельских и городских жителей раз-

личного уровня образования, в то время как диалект «исторически с точки зрения социальной – это прежде всего язык крестьян» [4. С. 49]; 2) региолект не является отдельным языковым идиомом сравнительно с диалектом – в обиходной речи употребляются лишь отдельные элементы региолекта: можно говорить о регионально отмеченных разговорно-литературных и разговорно-сниженных единицах, социальных и профессиональных жаргонизмах и бывших диалектизмах, повышающих в региолекте статус до общеизвестных в ареале. Все эти единицы объединяет неповсеместность их распространения на русскоязычном пространстве.

В русистике под региолектом понимают совокупность ареально ограниченных языковых элементов, бытующих в пределах одной области, одного региона, хотя это известное упрощение. Конкретный региолект имеет свой ареал, но не замыкается в границах одной области или края. В то же время региолект «не повторяет классического диалектного членения русского языка» [4. С. 49]. Так, архангельский региолект определяется границами Архангельской области, но это не значит, что зафиксированные здесь лексические регионализмы, например *калитка* ‘ватрушка из ржаного теста с защипами по краям’; *шаньга* ‘ватрушка без защипов по краям, с начинкой’, не встречаются в других региолектах. Выявить ареал конкретной лексемы – одна из задач лингворегионалистики и региолектной лексикографии. Ареалы могут быть обширными или сравнительно небольшими, далекими (независимыми) или смежными, с четкими или размытыми границами, с ядром и периферией, с общеизвестными или неизвестными в ареале единицами [5. С. 82–83].

Таким образом, выделяются широкие и узкие регионализмы. К последним относятся территориально маркированные единицы, характерные для одного или двух независимых ареалов. Однако в эпоху развития интернета и миграции населения узкие регионализмы (или локализмы), очевидно, явление нечастое.

В советском языкознании регионализмы почти не изучались. Известно лишь несколько работ этого направления [6–9]. Из исследований постсоветского времени заслуживает вдумчивого прочтения монография Н.А. Прокуровской [10]. В толковой лексикографии советского периода регионализмы в качестве словарного объекта не регистрировались, а применяемая помета *обл.* «областное» была связана только с диалектизмами, как, впрочем, и в настоящее время. Тем не

менее отдельные регионализмы – и раньше, и сейчас – проникают в прескриптивные словари. Часто это происходит неосознанно для их составителей. В.И. Беликов [11] отмечает, что в толковых словарях за повсеместную норму выдаются московские и петербургские регионализмы, которые описываются без маркирующих помет. Так, в «Большом толковом словаре русского языка», подготовленном в Санкт-Петербурге, встречаются *панель* ‘тротуар’; *парадное* ‘главный вход [в здание]’ – ср.: *подъезд*; *поребрик* ‘окаймление края тротуара’ – ср.: *бордюр*; *точечный дом* ‘высотный односекционный дом’ – ср.: *свечка*, *башня* и др. [12].

Немало регионализмов, в том числе немаркированных, содержится в дескриптивных словарях, например словарях просторечий и жаргонов. В «Словаре диалектного просторечия Среднего Приобья» помещаются следующие регионализмы: *гаманок* ‘кошелек’; *грибница* ‘грибной суп’; *занавешать* ‘закрывать занавеской, завесить’; *уделать* ‘испачкать, загрязнить’ и др. [13].

Интерес к регионально окрашенной лексике поддерживается и рядовыми носителями языка, которым важно знать о специфике языка своего региона, поскольку регионализмы выполняют «прежде всего функцию сохранения “нематериального культурного наследия”» [14. С. 73]. В местной и центральной прессе публикуются материалы о регионализмах (ср.: проект «Комсомольской правды» [15]); в региональных медиа републикуются составленные лингвистами списки слов, которые считаются регионализмами в той или иной местности [16].

Сказанное свидетельствует о растущем внимании к феномену регионализмов, одновременно обнажая ряд теоретико-методологических и практических проблем, связанных с анализом и обработкой данного лексического пласта. Таким образом, цель настоящей статьи состоит в освещении актуальных вопросов словарного описания регионализмов, а также в уточнении возможностей применения цифровых технологий в региональной лексикографии с их последующей апробацией в автоматизированном процессе создания региолектного словаря.

Сегодня поиск и выработка общих принципов и методики составления региолектных словарей идет в следующих направлениях:

1) региолектизмы фиксируются наряду со словами других лексико-стилистических категорий в **общих** недифференциальных словарях языка одного города;

2) издаются **специализированные** дифференциальные словари только региолектных единиц конкретного ареала (монорегиолектные словари) [17];

3) реализуется идея создания полирегиолектных словарей;

Что касается общих словарей языка одного города, включающих в свой состав региолектизмы, то пока таких изданий всего два. Омский «Словарь современного русского города» [18] начитывает около 12 000 слов и идиоматических выражений. Из них 264 единицы – это неофициальные микротопонимы, которые являются разновидностью регионально окрашенной лексики, ср.: *Чикаго* – ‘Чкаловский поселок’. В связи с этим примером мы вынуждены остановиться на одном нерешенном вопросе, касающемся объема понятия «лексический регионализм». Согласно первой, более узкой его трактовке, регионалистами называют только апеллятивы, «отличая их от топонимов и другой регионально смещенной лексики» [5. С. 87] – ср.: «...не регионализмы, но другие виды регионально смещенной лексики, прежде всего, топонимы и прочие регионально значимые именованные сущности» [5. С. 89]. В «Словаре современного русского города» региональные апеллятивы не маркируются специальными пометами, хотя тоже регистрируются, ср. замеченные нами *барабуля* ‘картофель’; *ма́стерка* ‘верхняя часть спортивного костюма’ при общеузуальной *олимпийке*; *чунька* ‘неопрятный человек’. По второму, широкому понятию регионализмов в их состав могут быть включены региональные топонимы, в том числе неофициальные ойконимы.

В словаре народно-разговорной речи Архангельска описываются около 3 000 просторечных слов [19]. Среди них с помощью пометы *арханг.* выделяются неофициальные урбанонимы (микроурбанонимы), ср.: *Привоза, Привокзалка* ‘привокзальный район Архангельска’. Пометой *диал.* маркируется диалектная лексика, бытующая в языке горожан. Для части ушедших диалектных слов введена помета *помор.*, которая обозначает поморскую лексику, связанную в первую очередь с морским промыслом, мореходством, бытом поморов. В словаре встречаются и немаркированные архангельские региолектизмы, например: *патент* ‘застёжка-молния’ – ср.: *змейка*; *сейгошный* ‘этого года’ (от *сейгод*); *халява* ‘неопрятный человек’ и др.

Особо отметим материалы к словарю русской региональной лексики «Языки русских городов» [20]. Это электронное издание – первый полирегиолектный словарь, в который вошли 1 217 регионализмов, употреб-

ляющихся в лексике разных российских городов. К сожалению, сейчас словарь не доступен ни по прежней ссылке, ни на портале «Языки Городов и Людей», где одно время он восстанавливался [21].

Дифференциальные монорегиолектные словари представлены 17 работами, описывающими регионализмы 12 городов: Петербурга [22; 23], Смоленска [24], Пскова [25], Екатеринбурга [26; 27], Уфы [28], Йошкар-Олы [29], Стерлитамака [30], Орла [31], Перми [32], Новосибирска [33], Северодвинска [34], Чебоксар [35]. Наблюдение над принципами построения этих словарей, составом словника, техникой написания словарных статей позволяет наряду с достижениями указать на трудности, которые возникли у региональных лексикографов, а также наметить возможные пути решения этих проблем.

Проблемные аспекты региолектного лексикографирования

Предлагаем выделить две основные группы проблем региолектного лексикографирования:

- 1) трудности макроуровня, обусловленные созданием лексикографической базы данных (на методологическом, процедурном и источниковых уровнях);
- 2) трудности микроуровня, связанные с лексикографической параметризацией, дескрипцией и последующим дизайном всего словаря и его словарных статей.

Предлагаем индукционный путь рассмотрения проблемных аспектов. Хотя существующие на данный момент примеры решения трудностей микроуровня не поддаются унификации, их анализ способствует выработке единого подхода к вопросам макроуровневого порядка. Итак, обратимся к проблемам, связанным с формированием словника. В большинстве дифференциальных словарей в качестве единиц региолекта описываются главным образом неофициальные микропонимы; реже они фиксируются наряду с регионализмами-апеллятивами. Такие регионимы не закреплены в официальных документах, не нанесены на карты, они возникают конвенционально, функционируют в разговорно-обиходном языке. Так, во многих городах есть свой *Белый дом* ‘здание администрации’; *Простоквашино* ‘новый микрорайон, отдаленная от центра застройка’ *Три богатыря* ‘три рядом стоящих дома одинаковой постройки’ (варианты: *Три поросенка*, *Три сестры*) и под.

В диалектных и нормативных толковых словарях русского языка, как известно, описываются только апеллятивы. Однако, например, П.Н. Денисов считал это недостатком нашей лексикографии, так как «топонимы и в особенности микротопонимы составляют важную часть не только современной лексики, но и истории культуры» [36. С. 48–49].

Размещение в одном словнике региональных апеллятивов и топонимов научно необходимо, тем более что значительная часть неофициальных топонимов аналогичны словам или словосочетаниям литературного языка, но имеют при этом другие значения: *Яма* – ‘район города, расположенный в низине’, *Идея* – ‘район, где расположен одноименный большой торговый центр’ [37. С. 214]. К регионализмам относятся и неофициальные ойконимы – имена населенного пункта. За редким исключением (ср. астионимы *Питер*, *Владик*) они неизвестны за пределами региона. Так, по нашим данным, Архангельск в региональном дискурсе именуют *Архом*, *Архском*, *Архарой*, *Архаровском*, *Архарем*, *Лос-Ангельском*, *Ангельском* и др. Многие из региональных топонимов ни разу не фиксировались словарями, хотя существуют десятки лет, относятся к образно-экспрессивному фонду русского языка. Речь идет об универсальных именах, повторяющихся в лексике разных городов. Референтное значение такого микротопонима (например, *Белый дом*), представляющее характерные признаки конкретной реалии, для жителя того или иного населенного пункта всегда будет иметь локальную и региональную маркированность. В то же время концептуальное, или понятийное, значение, которое отражает совокупность общих существенных признаков денотативно схожих в разных городах объектов, называемых этим именем, обладает общеязыковым содержанием. Монорегиолектные словари фиксируют только референтные значения конкретных микротопонимов. Поправить ситуацию, как справедливо замечено Т.Г. Никитиной [38; 39], может издание сводного словаря неофициальных микротопонимов русскоязычных городов.

Другие лексикографические дилеммы касаются оформления словарных статей. Отметим некоторые спорные вопросы и проиллюстрируем возможности их решения ссылками на лексикографические работы:

– надо ли фиксировать собственные и нарицательные имена в одном словнике или в разных разделах (ср.: [29; 33]);

– необходимо ли вводить особые пометы или использовать разные регистры орфографической записи для маркирования микротопонимов и апеллятивов в одном словнике (ср.: [34]);

– как следует оформлять словарные статьи полиреферентных микротопонимов, широкозначных в рамках языка конкретного города (ср.: [40. С. 12]).

Решение данных вопросов, зависит от концепции составляемого словаря и доступного региолектного материала. Следовательно, едва ли можно найти на них однозначные ответы. Дискуссионным до сих пор остается вопрос о необходимости «вскрывать» мотивационные основы микротопонимов. Мотивирующий признак таких единиц – важный компонент их дефиниций, это та самая «точка отсчета», указывающая, какой признак и почему лег в основу имени денотата [41. С. 34–35]. Ответа требует и проблема иллюстрирования значения, особенностей употребления регионализмов, включая микротопонимы. Существующие монорегиолектные словари практически не сопровождаются речевыми примерами (ср.: [25]). Коннотации и социолингвистические характеристики последних фиксируются лишь в единичных работах (ср.: [34]).

Обозначенные трудности неразрывно связаны с макроуровневыми процессами по созданию словарной базы. Поиск, отбор, обработка региолектных единиц и их вербальных иллюстраций сегодня могут быть в значительной мере облегчены благодаря цифровым технологиям.

Цифровые технологии в архангельской региолектографии

Магистральная задача макроуровня лексикографической работы, а именно определение источников и сбор материала для базы региолектного словаря, представляется наиболее принципиальным вопросом и требует «надежных регионально маркированных источников, причем в том количестве, которое позволяет выносить статистически значимые суждения» [5. С. 87]. Сегодня эта задача может быть успешно решена путем обращения к цифровым социальным медиа. Тот факт, что региолекты проникают в медиaprостранство, отмечался еще задолго до всплеска развития Глобальной сети (ср.: [42]). Социальные медиа как информационно-коммуникационные платформы предоставляют возможность свободного создания контента любым пользователям. Первостепенной задачей лексикографа становится

вычленение из огромного множества социальных медиа лишь тех, которые релевантны региолектному дискурсу.

На примере проекта «Анализ имиджа города Архангельска в социальных медиа с помощью технологий больших данных», осуществляемого по гранту РНФ (2023–2024 гг.), продемонстрируем, как решаются и фасилитируются лексикографические задачи макроуровня с помощью цифровых инструментов и технологий.

Одна из целей проекта – составление словаря региональной лексики Архангельска как неотъемлемой части его вербального имиджа и бренда. На первом этапе сбор материала был реализован с помощью онлайн-анкетирования через Google-формы и Яндекс-формы. Цифровой формат социолингвистической работы позволил не только охватить большее количество интересующих информантов, но и сделать процесс опроса более комфортным. Респонденты имеют достаточно времени на размышление, что в результате приводит к развернутым ответам. Проиллюстрируем сказанное примерами ответов¹ на вопрос «*Имеют ли районы (или микрорайоны) Архангельска неофициальные названия? Какие? Почему они так называются?*» из Google-формы:

1. «Привоз» (сокращенное название Привокзального района), «Мексика» (так называют Маймаксу из-за отдаленности этого района и криминальной «славы»), «Шанхай» – район деревяшек на пересечении проспекта Обводного канала и улицы Розинга (назван так из-за ассоциации с Шанхайскими трущобами).

2. Сульфат – Северный округ. Его так называют давно. Это наименование так закрепилось, что стало почти что официальным, хотя это не так. Все потому, что раньше там находился бумажно-сульфатный завод.

Целесообразно предлагать информантам опросник, с помощью которого выявляется и региональная апеллятивная лексика. Например: *Как называют стержень шариковой ручки? Как в вашей местности называют неаккуратного человека, неряху?* Жители Архангельска в качестве ответов приводят соответствующие регионализмы – *настик, халява*.

Далее каждую единицу необходимо пропустить сквозь «сито» текстов социальных медиа региона, чтобы подтвердить ее региолектный статус, а также решить ряд лексикографических задач. В нашем слу-

¹ Здесь и далее оригинальная пунктуация и орфография информантов и авторов сохранены.

чае для этого потребовалось сформировать корпус из 46 социальных медиа различных форматов и типов, в которых доминанту образует урбанистический дискурс Архангельска. Источниками выступили коммуникационные, информационно-развлекательные и потребительские социальные медиа, представленные личными страницами представителей власти, локальных лидеров мнений, городскими новостными порталами и пабликами официального и неофициального уровня, туристическими организациями, сайтами отзывов [43].

Командой проекта было создано веб-приложение, которое агрегирует коррелирующие с городским дискурсом тексты из обозначенных источников на основе разработанного списка триггерных слов-регионализмов (например, «Архар*», «Привоз*», «пастик*», «халыв*»). Полученные большие данные позволяют осуществлять полексемную проверку собранных единиц – кандидатов в регионализмы, определять степень их частотности, а для сельских диалектизмов – «витальность» [14. С. 73] в составе региолекта, диапазон функционирования. Так, на рис. 1 демонстрируется, как задаются объективные параметры (источники, временные периоды, типы автоматизированного поиска) для сбора примеров употребления микроурбанонима *Сульфат* (Северный округ Архангельска).

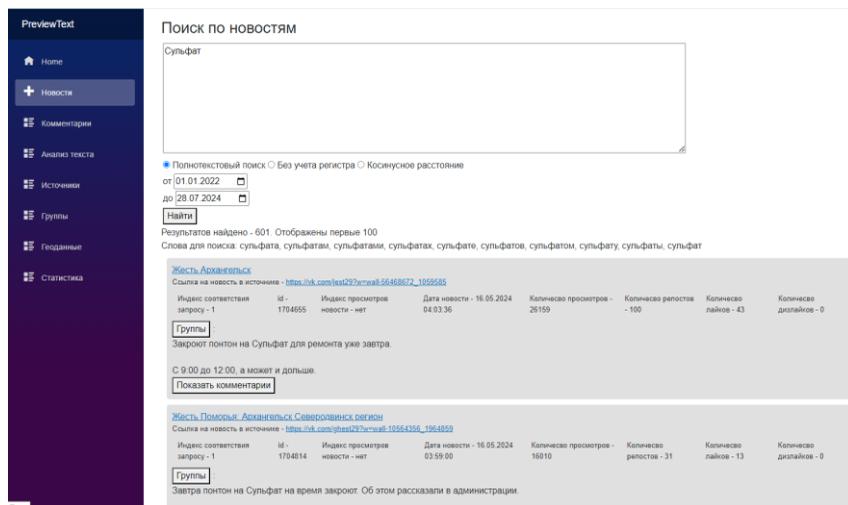


Рис. 1. Интерфейс веб-приложения для полексемного поиска употребления микроурбанонима *Сульфат* – кандидата в регионализмы в публикациях социальных медиа

Результаты позволяют отследить распространенность интересующей единицы в конкретных социальных медиа и с позиции ее реального геоцентрирования благодаря автоматическому анализу геометок и хештегирования публикаций (рис. 2).

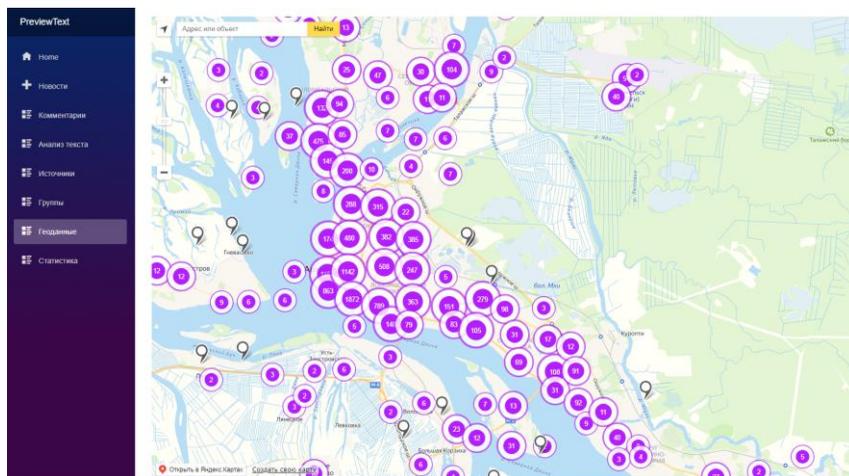


Рис. 2. Интерфейс веб-приложения для геолокационного анализа употребления микроурбанонима *Сульфат*

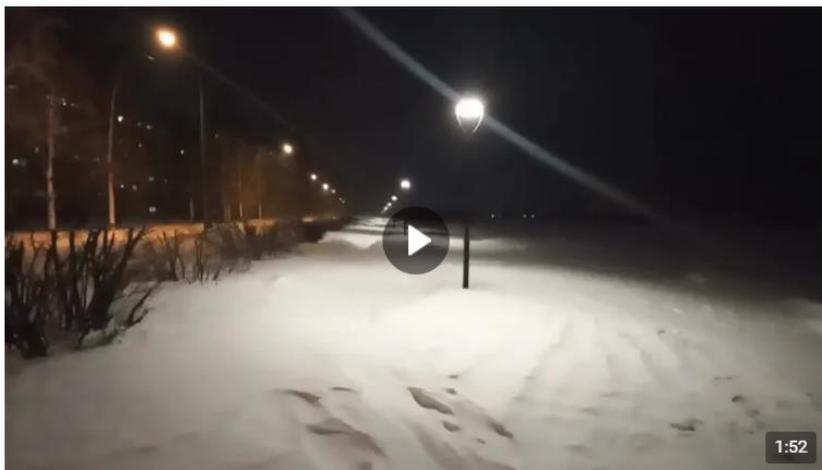
На рис. 3 показан один из обнаруженных примеров употребления микроурбанонима *Сульфат*. Текстовые иллюстрации из социальных медиа помогают верифицировать метаязыковые суждения лексикографа, а также позволяют в ряде случаев определить возраст носителей языка, использующих региолект.



Коротко и по делу | Михаил Шишов | Архангельск
17 фев в 21:46



Пляж на Сульфате заброшен: не чистится, фонари не горят, так и не доделан.



Видео от Коротко и по делу | Михаил Шишов | Архангельск
2 856 просмотров



33



Отправить донат



Нравится



3

3.1K

Рис. 3. Пример найденной текстовой иллюстрации с микроурбанонимом
Сульфат – кандидатом в регионализмы
(URL: https://vk.com/archangelregion?w=wall-122998519_72665, 28.07.2024)

Ценный источник материала – многочисленные комментарии пользователей к отобранным текстам. В веб-приложении предусмотрена функция полексемного поиска только по комментариям, что позволяет отыскивать все контексты употребления регионализмов и в дальнейшем выбрать наиболее показательные речевые примеры для иллюстративной зоны словаря (рис. 4). Материал комментариев используется для уточнения, проверки и корректировки семантики, грамматики, стилистической принадлежности и коннотаций региолектных лексем.

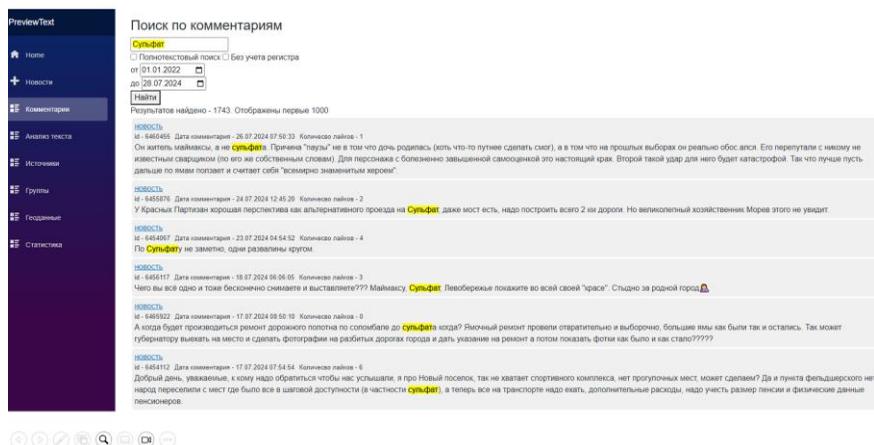


Рис. 4. Интерфейс веб-приложения для полексемного поиска употребления микроурбанонима Сульфат – кандидата в регионализмы в комментариях социальных медиа

Заключение

Региолектная лексикография находится в стадии активного становления, выработки собственного терминологического и методологического аппарата. Цифровые технологии в виде больших и корпусных данных служат эффективным инструментом лексикографирования прежде всего при формировании словника и верификации словарных единиц, уточнении толкования значения вокабул, их коннотативных оттенков и функционально-стилистического статуса, определении статистической частотности регионализмов и степени устаревания ряда лексем. Также резко снижаются временные затраты при подборе примеров употребления регионализмов в разных контекстах, значительно увеличивается количество источников, к которым обращается лексикограф. В результате с большей полнотой отражается состояние региолекта, что позволяет создавать словарное произведение, обладающее качествами объемности и достоверности. Обозримой перспективой подобной организации работы могут стать словарные атласы городов, объединенные впоследствии в единую крупную

сеть в цифровом формате (ср.: [44]), для чего в российской лексикографии имеются все предпосылки и возможности.

Список источников

1. *The Dictionary of American Regional English* : Vol. I / F.G. Cassidy, J.H. Hall, L. Von Schneidmesser. Harvard : Belknap Press of Harvard University Press, 1985. 1175 p.

2. *Stadtsprachenforschung*. Unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse der Stadt Straßburg in Spätmittelalter und früher Neuzeit (Göppinger Arbeiten zur Germanistik) : Vorträge des Symposiums vom 30. März bis 3. April 1987 an der Universität Mannheim / G. Bauer [Hrsg.]. Göppingen : Kümmerle, 1988. 488 s.

3. *Трубинский В.И.* Современные русские региолекты: приметы становления // Псковские говоры и их окружение. Псков : ПГПИ, 1991. С. 156–162.

4. *Герд А.С.* Несколько замечаний касательно понятия «диалект» // Русский язык сегодня. М. : Азбуковник, 2001. Вып. 1. С. 45–52.

5. *Беликов В.И., Дубяга А.О., Рванова Л.Ю., Селегей В.П.* Корпусная региональная лексикография: принципы, методы и предварительные результаты // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : по материалам ежегод. междунар. конф. «Диалог». М. : РГГУ, 2021. Вып. 20. С. 79–93.

6. *Михалан К.П.* О неофициальных именах собственных (на материале нелитературного просторечия) // Проблемы лексикологии, фразеологии и лексикографии сибирских говоров : сб. науч. ст. Красноярск : Краснояр. ГПИ, 1979. С. 89–97.

7. *Ерофеева Т.И.* Локальная окрашенность литературной разговорной речи : учеб. пособие по спецкурсу. Пермь : ПГУ, 1979. 92 с.

8. *Помыкалова Т.Е., Шишкина Т.Я., Шкатова Л.А.* Наблюдения над речью жителей г. Челябинска (к проблеме «язык города») // Городское просторечие: проблемы изучения. М. : Наука, 1984. С. 162–167.

9. *Кочеренкова С.Д.* Неофициальные наименования пространственных объектов Свердловска (способы номинации) // Языковой облик уральского города : сб. науч. тр. Свердловск : УрГУ, 1990. С. 79–90.

10. *Прокуровская Н.А.* Город в зеркале своего языка: На языковом материале Ижевска. Ижевск : Изд-во Удмуртского ун-та, 1996. 224 с.

11. *Беликов В.И.* Сравнение Петербурга с Москвой и другие соображения по социальной лексикографии // Русский язык сегодня : Вып. 3. Проблемы русской лексикографии. М. : Ин-т рус. яз. РАН, 2004. С. 23–38.

12. *Большой толковый словарь русского языка* / под ред. С.А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 1998.

13. *Словарь диалектного просторечия Среднего Приобья* / ред. О.И. Блинова. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2003. 307 с.

14. *Ретинская Т.И.* Региональный художественный текст как основа региолектографирования (на материале шампанского и арденнского региолектов) // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2019. № 3. С. 73–76.

15. *150 региональных словечек, которые введут в ступор москвичей* // Комсомольская правда. 2018. 14 марта. URL: <https://www.kp.ru/daily/26342.7/3222103/> (дата обращения: 20.07.2024).

16. *Как говорится*: местные слова в разных регионах России // Яндекс. Дзен, 2021. URL: <https://yandex.ru/company/researches/2021/local-words> (дата обращения: 25.07.2024).

17. *Теркулов В.И.* Словарь региолекта : принципы и методики составления // Современная регионалистика : традиционные подходы и новые направления : сб. ст. II Межд. научн. конф. Сургут : СГПУ, 2021. С. 82–94.

18. *Словарь современного русского города* / под ред. Б.И. Осипова. М. : Русские словари: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2003. 565 с.

19. *Словарь народно-разговорной речи Архангельска*: в 3 т. / под ред. О.Е. Морозовой. Архангельск : ИПЦ САФУ, 2013. Т. 1: Городское просторечие. 204 с.

20. *Языки русских городов: материалы к словарю русской региональной лексики*, ABBY online проект / под ред. В.И. Беликова // ABBY Lingvo X3 ME (Medved Edition): CD. М. : ABBYY, 2008.

21. *Языки Городов и Людей (ЯГель)*. 2006. URL: int.webcorpora.ru/reg2/index.php (дата обращения: 10.09.2024).

22. *Синдаловский Н.А.* Словарь петербуржца: лексикон Северной столицы, история и современность. М. : Центрполиграф; СПб. : Русская тройка, 2014. 635 с.

23. *Лурье В.Ф.* Микропонимика Ленинграда–Питера. URL: www.ruthenia.ru/folktee/CYBERSTOL/I_AM/microtop.html (дата обращения: 10.07.2024).

24. *Бутеев Д.В., Сергеев В.Ю., Сибиченков А.Г.* Словарь неофициальных топонимов г. Смоленска / ред. В.В. Никифорова. Смоленск : Маджента, 2014. 336 с.

25. *Никитина Т.Г., Рогалева Е.И.* Региональный словарь сленга (Псков и Псковская область). М. : Эллис, 2006. 384 с.

26. *Попова Т.В., Ахунова В.Р., Осадчая Т.Н.* Регионализмы г. Екатеринбурга: словарь / под ред. Т.В. Поповой. Екатеринбург : Урал. гос. технич. ун-т, 2007. 35 с.

27. *Клименко Е.Н., Попова Т.В.* Словарь екатеринбуржца: неофициальные названия городских реалий. Екатеринбург : Урал. гос. лесотехнич. ун-т, 2012. 132 с.

28. *Вахитов С.В.* Словарь уфимского сленга начала XXI века. Уфа : Вагант, 2008. 154 с.

29. *Липатов А.Т., Журавлев С.А.* Региональный словарь субстандартной лексики (Йошкар-Ола. Республика Марий Эл). М. : Эллис, 2009. 288 с.

30. *Шарипова О.А.* Словарь языка города (региональный аспект: г. Стерлитамак, Республика Башкортостан). Стерлитамак : Стерлитамак. фил. Башкир. гос. ун-та, 2012. 165 с.

31. *Костромичёва М.В.* Орловский региональный социолект: материалы к словарю. Орёл : Орлов. гос. ун-т, 2009. 32 с.

32. *По-пермски говоря: словарь пермских слов и выражений* / науч. ред. И.А. Подюков. 2-е изд., испр., доп. Пермь : Слово, 2013. 126 с.

33. Ливинская И.В., Матвеев А.И. Словарь региональной лексики и народных топонимов города Новосибирска. 2-е изд., стереотип. Новосибирск : Свиньин и сыновья, 2016. 160 с.

34. Попов Р.В. Как это будет по-северодвински?: словарь местной лексики Северодвинска. 2-е изд. Северодвинск : САФУ, 2020. 287 с.

35. Фомин Э.В., Ерина Т.Н. «На следующей оставьте!»: словарь чебоксарского региолекта русского языка. Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2022. 84 с.

36. Денисов П.Н. Единицы словаря // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре: сб. ст. / отв. ред. Ю.Н. Караулов М. : Наука, 1988. С. 48–52.

37. Магеримова Ю.Ю. Неофициальные топонимы как семантические регионализмы (на примере региолекта г. Магадана) // Проблемы филологии, перевода и методики преподавания в свете межкультурной коммуникации: сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (г. Магадан, 15 октября 2020 г.). Красноярск : Научно-инновационный центр, 2021. С. 213–216 URL: http://nkras.ru/arhiv/2021/problems_of_philology.pdf (дата обращения: 20.08.2024).

38. Никитина Т.Г. Городской топонимикон: уникальное и универсальное (на материале г. Пскова) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72) : в 3 ч. Ч. 2. С. 128–130.

39. Никитина Т.Г. Топонимическое пространство города: «культурные слои» в лексикографическом отображении // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15, № 2. С. 180–193.

40. Химик В.В. Толковый словарь русской разговорно-обиходной речи : в 2 т. СПб. : Златоуст, 2017. Т. 1. 528 с.

41. Осипов Б.И., Боброва Г.А., Имедадзе Н.А., Кривоzubова Г.А., Одинцова М.П., Юнаковская А.А. Лексикографическое описание народно-разговорной речи современного города: теоретические аспекты. Омск : Изд-во ОГУ, 1994. 144 с.

42. Reinert-Schneider G. Dialekt-Renaissance? [Deckeltitel: Erlebt die Mundart einen Aufschwung? Gibt es eine Dialekt-Renaissance?] // Überlegungen und Analysen zu Funktionen der Substandardvarietäten in den Massenkommunikationsmitteln, untersucht am Beispiel des Kölner Raumes. Köln : Verlag J. P. Bachem, 1987. 250 s.

43. Казяба В.В., Щитицина Л.Ю. Urban – media – verbal: теоретическая модель вербального имиджа города в социальных медиа // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2023. Т. 9, № 4. С. 4-30.

44. *Sprachgeographie* digital. Die neue Generation der Sprachatlanten. Hildesheim u.a. // Germanistische Linguistik : Heft 190–191 / S. Elspaß, W. König (Hg.). Hildesheim, Zürich, New York : Georg Olms, 2008. VI. 276 s.

References

1. Cassidy, F.G., Hall, J.H. & Von Schneidmesser, L. (1985) *The Dictionary of American Regional English*. Vol. I. Harvard: Belknap Press of Harvard University Press.

2. Bauer, G. (ed.) (1988) *Stadtsprachenforschung. Unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse der Stadt Straßburg in Spätmittelalter und früher*

Neuzeit [Urban language research. With particular reference to the situation in the city of Strasbourg in the late Middle Ages and early modern times]. Vorträge des Symposiums vom 30. März bis 3. April 1987 an der Universität Mannheim. Göppingen: Kümmerle.

3. Trubinskii, V.I. (1991) *Sovremennye russkie regiolekty: primety stanovleniya* [Modern Russian regional dialects: signs of formation]. In: *Pskovskie govory i ikh okruzhenie* [Pskov dialects and their environment]. Pskov: PSPI.

4. Gerd A.S. (2001) *Neskol'ko zamechaniy kasatel'no ponyatiya "dialekt"* [Several remarks concerning the concept of "dialect"]. *Russkii yazyk segodnya*. 1. pp. 45–52.

5. Belikov, V.I., Dubyaga, A.O. et al. (2021) [Corpus regional lexicography: principles, methods and preliminary results]. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii* [Computational linguistics and intellectual technologies]. Proceedings of the annual international conference "Dialog". Issue 20. Moscow: RSUH. pp. 79–93. (In Russian).

6. Mikhalap, K.P. (1979) *O neofitsial'nykh imenakh sobstvennykh (na materiale neliteraturnogo prostorechiya)* [On unofficial proper names (based on non-literary colloquial speech)]. In: *Problemy leksikologii, frazeologii i leksikografii sibirskikh govorov* [Problems of lexicology, phraseology and lexicography of Siberian dialects]. Collection of scientific articles. Krasnoyarsk: KSPI. pp. 89–97.

7. Erofeeva, T.I. (1979) *Lokal'naya okrashennost' literaturnoi razgovornoj rechi* [Local coloring of literary colloquial speech]. Perm: PSU.

8. Pomykalova, T.E., Shishkina, T.Ya. & Shkatova, L.A. (1984) *Nablyudeniya nad rech'yu zhitelei g. Chelyabinska (k probleme "yazyk goroda")* [Observations on the speech of residents of Chelyabinsk (on the problem of "language of the city")]. In: *Gorodskoe prostorechie: problemy izucheniya* [Urban vernacular: problems of study]. Moscow: Nauka. pp. 162–167.

9. Kocherenkova, S.D. (1990) *Neofitsial'nye naimenovaniya prostranstvennykh ob'ektov Sverdlovskaya (sposoby nominatsii)* [Unofficial names of spatial objects of Sverdlovsk (methods of nomination)]. In: *Yazykovo oblik ural'skogo goroda* [Linguistic appearance of the Ural city]. Collection of scientific articles. Sverdlovsk: Ural State University. pp. 79–90.

10. Prokurovskaya, N.A. (1996) *Gorod v zerkale svoego yazyka: Na yazykovom materiale Izhevsk* [The city in the mirror of its language: On the linguistic material of Izhevsk]. Izhevsk: Udmurt State University.

11. Belikov, V.I. (2004) *Sravnienie Peterburga s Moskvoy i drugie soobrazheniya po sotsial'noi leksikografii* [Comparison of St. Petersburg with Moscow and other considerations on social lexicography]. In: *Russkii yazyk segodnya* [Russian Language Today]. Is. 3. Moscow: IRL RAS. pp. 23–38.

12. Kuznetsov, S.A. (ed.) (1998) *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Large explanatory dictionary of the Russian language]. St. Petersburg: Norint.

13. Blinova, O.I. (2003) *Slovar' dialektmogo prostorechiya Srednego Priob'ya* [Dictionary of dialectal vernacular of the Middle Ob region]. Tomsk: Tomsk State University.

14. Retinskaya, T.I. (2019) *Regional'nyi khudozhestvennyi tekst kak osnova regiolektografirovaniya (na materiale shampanskogo i ardenskogo regiolektov)* [Regional artistic text as a basis for regiolectography (based on the Champagne and Ar-

dennes regiolects)]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazyk. Literatura. Kul'tura*. 3. pp. 73–76.

15. *Komsomol'skaya Pravda*. (2018) 150 regional'nykh slovechek, kotorye vvedut v stupor moskvichei [150 regional words that will baffle Muscovites]. [Online] Available from: <https://www.kp.ru/daily/26342.7/3222103/> (Accessed: 20.07.2024).

16. Yandeks. Dzen. (2021) *Kak govornitsya: mestnye slova v raznykh regionakh Rossii* [How to say: Local words in different regions of Russia]. [Online] Available from: <https://yandex.ru/company/researches/2021/local-words> (Accessed: 25.07.2024).

17. Terkulov, V.I. (2021) [Dictionary of regiolect: principles and methods of compilation]. *Sovremennaya regionalistika: traditsionnye podkhody i novye napravleniya* [Modern regional studies: traditional approaches and new directions]. Proceedings of the II International Conference. Surgut: SSPU. pp. 82–94. (In Russian).

18. Osipov, B.I. (ed.) (2003) *Slovar' sovremennogo russkogo goroda* [Dictionary of the modern Russian city]. Moscow: Russkie slovari: Astrel': AST: Tranzitkniga.

19. Morozova O.E. (ed.) (2013) *Slovar' narodno-razgovornoj rechi Arhangel'ska: v 3 t.* [Dictionary of colloquial speech of Arkhangelsk: in 3 volumes]. Vol. 1. Arkhangelsk: IPC SAFU.

20. Belikov, V.I. (ed.) (2008) *Yazyki russkikh gorodov: materialy k slovaryu russkoi regional'noi leksiki, ABBY online proekt* [Languages of Russian cities: materials for the dictionary of Russian regional vocabulary, ABBY online project]. Available from: ABBY Lingvo X3 ME (Medved Edition): CD. Moscow: ABBYY.

21. *Yazyki Gorodov i Lyudei (YaGeL')* [Languages of Cities and People]. (2006). [Online] Available from: int.webcorpora.ru/reg2/index.php (Accessed: 20.09.2023).

22. Sindalovskiy, N.A. (2014) *Slovar' peterburzhtsa: leksikon Severnoi stolitsy, istoriya i sovremennost'* [Dictionary of a Petersburg: Lexicon of the Northern Capital, History and Modernity]. Moscow: Tsentrpoligraf; St. Petersburg: Russkaya troyka.

23. Lur'e, V.F. (2024) *Mikrotoponimika Leningrada–Pitera* [Microtoponymy of Leningrad–Piter]. [Online] Available from: www.ruthenia.ru/folktee/CYBERSTOL/L_AM/microtop.html (Accessed: 10.07.2024).

24. Buteev, D.V., Sergeev, V.Yu. & Sibichenkov, A.G. (2014) *Slovar' neofitsial'nykh toponimov g. Smolenska* [Dictionary of unofficial toponyms of Smolensk]. Smolensk: Madzhenta.

25. Nikitina, T.G. & Rogaleva, E.I. (2006) *Regional'nyi slovar' slenga (Pskov i Pskovskaya oblast')* [Regional dictionary of slang (Pskov and Pskov Oblast)]. Moscow: Elpis.

26. Popova, T.V., Akhunova, V.R. & Osadchaya, T.N. (2007) *Regionalizmy g. Ekaterinburga: slovar'* [Regionalisms of Yekaterinburg: dictionary]. Yekaterinburg: Ural State Technical University.

27. Klimenko, E.N. & Popova, T.V. (2012) *Slovar' ekaterinburzhtsa: neofitsial'nye nazvaniya gorodskikh realii* [Dictionary of a Yekaterinburg Resident: Unofficial Names of Urban Realities]. Yekaterinburg: Ural State Forestry Engineering University.

28. Vakhitov, S.V. (2008) *Slovar' ufimskogo slenga nachala XXI veka* [Dictionary of Ufa slang of the beginning of the 21st century]. Ufa: Vagant.

29. Lipatov, A.T. & Zhuravlev, S.A. (2009) *Regional'nyy slovar' substandartnoy leksiki (Yoshkar-Ola. Respublika Marii El)* [Regional dictionary of substandard vocabulary (Yoshkar-Ola. Republic of Mari El)]. Moscow: Elpis.

30. Sharipova, O.A. (2012) *Slovar' yazyka goroda (regional'nyi aspekt: g. Sterlitamak, Respublika Bashkortostan)* [Dictionary of the city language (regional aspect: Sterlitamak, Republic of Bashkortostan)]. Sterlitamak: Sterlitamak Branch of Bashkir State University.

31. Kostromicheva, M.V. (2009) *Orlovskii regional'nyi sotsiolekt: materialy k slovaryu* [Orel regional sociolect: materials for the dictionary]. Oryol: Oryol State University.

32. Podyukov, I.A. (ed.) (2013) *Po-permski govorya: slovar' permskikh slov i vyrazhenii* [Speaking Perm: a dictionary of Perm words and expressions]. 2nd ed. Perm: Slovo.

33. Livinskaya, I.V. & Matveev, A.I. (2016) *Slovar' regional'noi leksiki i narodnykh toponimov goroda Novosibirska* [Dictionary of regional vocabulary and folk toponyms of the city of Novosibirsk]. 2nd ed. Novosibirsk: Svin'in i synov'ya.

34. Popov, R.V. (2020) *Kak eto budet po-severodvinski?: slovar' mestnoi leksiki Severodvinska* [How to say it in Severodvinsk?: Dictionary of local vocabulary of Severodvinsk]. 2nd ed. Severodvinsk: SAFU.

35. Fomin, E.V., Erina, T.N. (2022) *"Na sleduyushchei ostav'te!": slovar' cheboksarskogo regiolekta russkogo yazyka* ["Leave it for the next one!": a dictionary of the Cheboksary regionalect of the Russian language]. Cheboksary: Chuvash State University.

36. Denisov, P.N. (1988) Edinitsy slovarya [Vocabulary units]. In: *Natsional'naya spetsifika yazyka i ee otrazhenie v normativnom slovare* [National specificity of language and its reflection in the standard dictionary]. Collection of articles. Moscow: Nauka. pp. 48–52.

37. Mageramova, Yu.Yu. (2021) [Unofficial toponyms as semantic regionalisms (on the example of the Magadan regionalect)]. *Problemy filologii, perevoda i metodiki prepodavaniya v svete mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Problems of philology, translation and teaching methods in the light of intercultural communication]. Proceedings of the All-Russian Conference with international participation. Magadan. October 15, 2020. Krasnoyarsk: Nauchno-innovatsionnyy tsentr. [Online] Available from: http://nkras.ru/arhiv/2021/problems_of_philology.pdf (Accessed: 20.08.2024). (In Russian).

38. Nikitina, T.G. (2017) Gorodskoy toponimikon: unikal'noe i universal'noe (na materiale g. Pskova) [Urban toponymy: unique and universal (based on the city of Pskov)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 6 (72):2. pp. 128–130.

39. Nikitina, T.G. (2018) Toponimicheskoe prostranstvo goroda: "kul'turnye sloi" v leksikograficheskom otobrazhenii [Toponymic space of the city: "cultural layers" in lexicographic display] *Voprosy onomastiki*. Vol. 15. Issue 2. pp. 180–193.

40. Khimik, V.V. (2017) *Tolkovyi slovar' russkoi razgovorno-obikhodnoi rechi* [Explanatory dictionary of Russian colloquial speech]. In 2 volumes. St. Petersburg: Zlatoust.

41. Osipov, B.I. et al. (1994) *Leksikograficheskoe opisanie narodno-razgovornoy rechi sovremennoogo goroda: teoreticheskie aspekty* [Lexicographic description of colloquial speech of a modern city: theoretical aspects]. Omsk: Omsk State University.

42. Reinert-Schneider, G. (1987) Dialekt-Renaissance? [Deckeltitel: Erlebt die Mundart einen Aufschwung? Gibt es eine Dialekt-Renaissance?]. In: *Überlegungen und Analysen zu*

Funktionen der Substandardvarietäten in den Massenkommunikationsmitteln, untersucht am Beispiel des Kölner Raumes. Köln: Verlag J. P. Bachem.

43. Kaziaba, V. V. and Shchipitsina, L. Yu. (2023). Urban – media – verbal: a theoretical model of the verbal city image in social media, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics.* 9 (4). pp. 4–30. doi: 10.18413/2313-8912-2023-9-4-0-1

44. Elspaß, S. & König, W. (eds) (2008) Sprachgeographie digital. Die neue Generation der Sprachatlanten. Hildesheim u.a. [Digital language geography. The new generation of language atlases. Hildesheim et al.]. In: *Germanistische Linguistik.* Vol. VI. Issue 190–191. Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms.

Сведения об авторах:

Казяба Виктория Викторовна – канд. филол. наук, доцент кафедры общего и германского языкознания Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Северодвинск). E-mail: kaziaba@yandex.ru и v.kazyaba@narfu.ru

Попов Роман Васильевич – канд. филол. наук, доцент кафедры литературы и русского языка Гуманитарного института филиала САФУ имени М.В. Ломоносова в г. Северодвинске (Архангельск, Северодвинск, Россия). E-mail: r.popov@narfu.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Viktoria V. Kaziaba, Cand. Sci. (Philology), associate professor, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Severodvinsk, Russian Federation). E-mail: kaziaba@yandex.ru and v.kazyaba@narfu.ru

Roman V. Popov, Cand. Sci. (Philology), associate professor, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Severodvinsk, Russian Federation). E-mail: r.popov@narfu.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 21.08.2024;
одобрена после рецензирования 23.09.2024; принята к публикации 10.12.2024.*

*The article was submitted 21.08.2024;
approved after reviewing 23.09.2024; accepted for publication 10.12.2024.*